

## 俄罗斯俄语标题研究概述

刘丽芬

(黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨 180080)

**提 要:** 从标题的研究内容、角度、对象和标题的组成部分等方面综述了俄罗斯标题研究现状, 由此可知, 俄罗斯标题研究以报纸标题为主, 大多从语言角度研究标题的修辞、句法、词汇等问题, 标题句法结构呈现口语化的趋势。

**关键词:** 俄罗斯; 俄语标题; 综述

**中图分类号:** H354.3

**文献标识码:** A

俄罗斯标题研究起于报纸语言的研究, 上世纪 20 年代研究兴趣是分析报纸语言(Шафир 1923; Рейтынбарг, Шпельрити, Нецкий 1925; Винокур 1924), 而报纸标题当时未成为研究对象, (转引自 А. В. Фатина, 2003: 14) 真正把报纸标题作为语言分析对象的兴趣始于 1950-1960 年间。(Л. С. Владимировна 2001: 6) 1960-1970 年主要研究报纸标题的句法与修辞特点以及与先例现象有关的报纸标题的表现力; 80 年代主要研究标题与语篇结构组成部分的联系, 此时的研究不仅是报纸本身的语言特点, 还研究超语言因素: 读者群、报纸的政治方向等。但标题结构的句法结构仍是现实性的问题。以下分别从研究内容、角度、对象和标题的组成部分等方面进行综述。

### 一、研究内容

从研究内容看, 主要研究了标题的地位、功能、句法结构、标题与语篇的相互关系问题、先例现象等。

#### 1. 标题的地位问题

关于标题的地位问题, 很多学者有不同的看法, 有的认为标题具有特殊独立性, 因此它独立于语篇之外(Богословская, Махнева 1985; Ронгинский 1982; Сафонов 1981); 有的认为, 应把标题看作报纸语篇的组成部分(Лазарева 1989; Вербин 1982; Турчинская 1984) (转引自 А. В. Фатина 2003: 7); 有的认为标题是一种特殊的表述类型(Э. И. Турчинская 1986); Т. Ф. Каримова (1985), Л. В. Терентьева (1996) 和 С. В. Омельченко (2004) 等也撰文专论标题的地位问题。

#### 2. 标题的功能问题

标题功能问题是个传统问题, 大多文章均有论及, 一般认为其主要功能为称名、信息、广告和区分等。А. С. Попов (1966: 95) 认为标题原则上完成三种功能: 称名、信息、广告, 并且相互作用。深入研究标题功能问题的有 Сидорова (1981), Хазагеров (1984) 和 Лазарева (1989) 等, 他们考虑到文章组成部分的二重性, 把标题功能分为两类: 独立功能

和条件功能；В. П. Вамперский 在论及 К. Бюлер 划分的交际、感染、表达功能的同时，又增加了一种区分功能；А. А. Сафонов 划分出称名—信息、广告—表达和修饰—区分三种功能。（转引自 А. В. Фатина 2003：35-36）Г. О. Винокур 认为标题功能是标记、指示和广告功能；В. Г. Костомаров 继 Г. О. Винокур 之后提出了广告和指示—称名功能；В. С. Мужев 分析英语、俄语和法语标题后认为标题具有称名、信息、表情—呼吁、广告和区分五种功能；Т. Р. Петрат（2004）认为标题主要功能是称名、信息、语用和区分功能；Ли Лицюнь（2004）在总结前人成果的基础上，把标题功能大致分为五大功能：称名、信息、区分、情感—呼吁、广告功能。此外，学者们还从不同文体研究标题功能，如 Н. А. Кожина（1984）把文学作品标题功能分为外部（代表、连接、组织读者领会功能）和内部功能（称名、分隔和完结、文本形成）；С. И. Костыгина（1988）分析了科普作品标题功能；Н. В. Патрочева（1999）和 С. В. Сысоев（1999）分析了抒情诗标题的功能。研究报纸标题功能的较多，如 С. В. Лайне（1982）认为报纸标题具有交际、呼吁和情感—评价功能；Е. И. Штатная（1987）研究了报纸标题的功能；А. В. Фатина（2003）分析了报纸标题及其组成部分的功能；Э. И. Турчинская 指出报纸标题的主要功能是报道和感染功能；哪一种功能占主要地位，哪一种功能退居其次取决于文章的体裁和语体。（转引自 Т. Р. Петрат 2004）

### 3. 句法结构问题

关于标题的句法结构，俄罗斯及其国外多数学者认为标题属于特殊结构，不等同于句子。关于标题的句法性质可以总结为以下四种观点：1）标题是词或词组（Шахматов 1941；Фортунатов 1996）；2）标题是称名句（Пешковский，1966）；3）任何标题都是句子（Безруков 1968；Ронгинский 1965）；4）标题分为句子和非句子（传统称为“残余”结构）（Бахарев 1971；Попов 1966；Фоминых 1960）。（转引自 А. В. Фатина 2003：14）А. А. Шахматов 不仅反对把标题看作句子，并且把标题排除句法研究范围；В. В. Бабашева 认为作品名称、招牌和题词是称名句“称名本身”的独立变体。（转引自 А. В. Фатина 2003：14）因此，许多语言学工作者认为标题、题词和招牌不是句子，另一些观点则相反，把第一格形式的标题划为称名句。（转引自 А. В. Фатина 2003：25）А. С. Попов（1966）认为，标题的句法模式是“语篇称名功能的句子或句子综合体”；А. В. Швец（1971：18）也谈到了报刊标题的结构问题，他认为口语句法结构从 1950 年末积极地渗入到报纸语言中且在某些情况下成为报纸语言的一系列特点。

### 4. 标题与语篇的相互关系问题

近些年来对标题与语篇的相互关系问题的研究兴趣增长，如 Л. А. Коробова（1986）研究了报纸标题和语篇信息，Л. А. Коробова（1989）以语篇范畴为视角分析了报纸标题与语篇的语义相关现象、标题与报纸材料意义结构单位的联系；Э. А. Лазарева（1989；2002）研究了标题与语篇相互作用问题。

### 5. 先例现象

尽管 В. Г. Костомаров（1971：161）在专著中谈到报纸语言（包括标题）中的成语、引文（如经典、俗语、歌曲、电影等）、名言警句和谚语等现象，但先例文本这一概念由 Ю. Н. Караулов 1987 年首次提出，他（1986）探讨了语言个性的结构和功能中先例文本的作用；А. Е. Супрун（1995）从语言学角度分析过先例文本；Н. Веселова 和 Ю. Орлицкий（1998）分析了诗歌标题中借用经典文本这一特点；О. П. Семенец（2000）考察了报纸标题中普希金先例文本；О. В. Лисоченко（2001）研究了报纸标题的仿拟（先例）现象；М. Л. Корытная 和 С. Е. Михайлова（2003）研究了标题中的名言警句；А. А. Щербакова（2004）分析了现代文学标题中借用契诃夫作品标题这一现象及其目的。

## 二、研究角度

从研究角度看, 主要从语言学、心理语言学、社会语言学、文化学等角度进行了研究。

### 1. 语言学角度

从语言学角度研究标题的文献最多, 主要研究标题的类型、特点、词汇、句法、语义、修辞、语用、比较及其翻译等。

1) 标题的类型、特点。主要研究标题的特点。如 Н. Г. Петрова (2001) 探讨了诗歌标题的特点; Кади Ильвес (2000), О. П. Семенец (2002) 和 В. В. Славкин (2002) 分析了报纸标题的特点; А. А. Колганова (2004) 研究了标题的某些特征。其次研究标题的类型。如 Н. В. Пагроева (1999) 分析了抒情诗标题的类型。

2) 词汇上, 对标题词汇的研究主要有成语、方言词、行话等, 如 Н. В. Квартыч (1996) 探讨了标题中的复合词; А. С. Шелепова (2002) 分析了成语标题的情感饱和性; Э. Ф. Морозова (1989) 考察了现代报刊中带说明连接词 *или* 的标题特点。主要研究报纸标题的用词特点。如 Н. М. Кольцун (1995) 分析了报纸标题中专有名词和普通名词的同音同形现象; О. И. Литвинникова (1999) 分析了 1989—1999 十年来报纸标题的固定表达; Г. И. Михайлова (2001) 研究了报纸标题功能中的诉讼成语; Ю. П. Князев (2001) 分析了报纸标题中民间口头表达法; Л. Н. Александрова (2003) 研究了报纸标题中成语的文本构成作用; Лю Цзе (2006) 探讨了现代俄罗斯报纸标题中行话的使用。其次, 研究文学作品标题的词汇特点。如 Г. Л. Сарова (1986) 探讨了文学作品标题中方言词的运用; Г. Ф. Булгакова (1988) 以契诃夫的小说为例分析了标题中成语的运用。还有分析其他标题的词汇特点。如 Ю. М. Шалимова (2003) 分析了语言学论文中带-ние 动名词的特点。

3) 句法上, Фоминых (1960), Попов (1966) 和 Бахарев (1971) 均对标题的句法结构有过研究, (转引自 Л. С. Владимировна, 2001: 6) А. В. Швец (1971: 24) 较详尽地分析了口语句法中的省略结构、残余结构、分割加强结构、提位—复指结构和问答并行结构等常见现象; С. В. Лайне (1982) 认为标题句法结构有复杂的称名结构、不定人称句、双部句、疑问句、祈使句、感叹句、从句、代词、带与不带前置词的词组, 副动词短语很少使用, 最常用的是扩展的简单句。以研究标题的句法结构为主。如 О. В. Мякшева (1993) 研究了可用 *где, куда* 和 *откуда* 提问的表处所意义成分的报纸标题, 阐明了该成分在形成报刊语篇标题信息单位时的结构作用; Л. В. Терентьева (1993), Н. М. Вахтель, К. С. Мургада (2003) 和 К. С. Мургада (2003) 分别探讨了报纸疑问句标题、报纸标题中的作为一种隐性评价表达手段的疑问结构。此外, Н. А. Герасименко (1991) 阐述了报刊标题结构类型; А. А. Челябин (2002) 分析了报纸标题的结构; А. В. Фатина (2003) 研究了标题及其组成部分的句法结构; 其次, 还有 Т. Р. Петрат (2001) 和 Ли Лицюнь (2004) 分析了文学作品标题的结构。

4) 语义上, 专论标题语义的文献不多。如 Коробова (1975), Терентьева (1983), Богословская 和 Живлева (1988) 从词汇—语义的不同角度研究标题; (转引自 Л. С. Владимировна 2001: 6) З. Д. Блисковский (1989) 以语篇范畴为视角分析了报纸标题与语篇的语义相关现象。大多只在文中有所涉及, 如 М. Ковсан (1987), В. В. Прозоров (1987), И. Ю. Андрианов (1990), В. С. Баевский (1997), А. В. Ламзина (1997), Дай Чжомэн (2004) 和 Ли Лицюнь (2004) 等均在文中简单讨论了文学作品标题的语义。

5) 修辞上, 从修辞方面研究标题的文献很多, 大多文章或专著均有涉及。如 Сафонов (1971), Стам (1982), Хазагеров (1984), Богословская 和 Гузачева (1987) 均考察过标题的修辞问题, (转引自 Л. С. Владимировна, 2001: 6) 此处不再一一列举。以探讨报纸标题的修辞为主, 从修辞角度专门研究标题的如 Е. Ф. Болдарева (1999) 分析了报刊标题中的语言游戏; Инга Милевич (2000) 分析了报纸标题的情感—表情方法; С. Б. Евстратова (2001) 考察了报纸标题表达评价的语言手段; 此外, 还有 В. И. Жумагулова (1999) 分析了标题的修辞特点; Т. Ф. Новикова (2000) 分析了布林作品的比喻标题; Барбара Боголембска (2004) 探讨了标题的修辞和演讲术; Ли Лицюнь (2004) 也谈到文学作品标题的修辞问题。

6) 语用上,从语用角度研究标题不太多,21世纪以前主要从语言学角度研究标题,近些年来逐渐转向语用学角度。В. А. Чижаковский (1989) 从主位—述位角度划分标题; О. И. Богословская, И. И. Чилигина 和 Е. М. Галкина 从交际角度论述报纸标题;(转引自 А. Э. Долгирева 2002) Д. Б. Ольховиков (1995) 探讨了报纸标题形象手段“交际策略”的实现; Т. Ф. Каримова (1994), Е. П. Левина (1991), А. Э. Долгирева (2001、2002) 和 Е. М. Айхнер (2004) 均探讨了报纸标题的语用特点。此外,还有学者探讨文学作品标题 (Ли Лицюнь 2004) 和电视节目标题 (А. Н. Бертякова 2003) 的语用特点。

7) 翻译方面,关于标题翻译研究不多,Т. П. Карпилович (1986) 阐述了机器翻译实验开发系统结果,Ли Лицюнь (2004) 谈到了标题的俄译汉问题,但着墨不多。

8) 比较研究,有关标题对比研究的文献更少,从已有材料中只发现一篇。А. Б. Насырова (1992) 从词汇、句法结构、修辞等方面比较分析了德语和俄语不同年代的信息标题和语用标题各自的特点。

#### 2. 心理语言学角度

从心理语言学入手研究标题的很少,只发现一篇。М. Л. Корытная (1998) 运用语篇理解心理语言理论和翻译理论分析了标题。

#### 3. 社会语言学角度

从社会语言学入手研究标题的也不多。主要有 Стам (1989) 和 Лысакова (1987) (转引自 Л. С. Владимировна 2001: 6); А. А. Ягодова (2003) 从社会语言文化方面描写了报纸标题的语言单位; Е. И. Беглова (2004) 从社会语言学角度分析了报纸标题中的非编纂词。

#### 4. 文化学角度

文化上,О. В. Лисоченко (2001) 分析了报纸标题中的文化成分; С. В. Иванова (2001) 探讨了诗歌标题的民族符号特征。

除单角度外,还有多角度研究标题,如 Н. М. Вахтель (2003), Ли Лицюнь (2004) 从语义、语用角度研究标题。

### 三、研究对象

从研究对象看,研究最多的是报纸标题 (Шевелева 1993; Семенец 2000, 2002; Евстратова 2001; Лисоченко 2001); 其次是文学作品标题 (Кожина 1984; Ковсан 1987; Сысоев 1999; Новикова 2000; Петрат 2001; Щербакова 2004; Ли Лицюнь 2004); 再次是诗歌标题 (Андрианов 1990; Баевский 1997; Веселова и Орлицкий 1998; Иванова 2001); 此外,研究者们还研究了神话标题 (Прохорова 1999)、科学论文标题 (Шалимова 2003)、科普论文标题 (Валуева 1987; Турсунова 1992)、广告标题 (Лочмеле и Тонкова 1992)、大众传媒标题 (Комаров 2003)、电视节目标题 (Бертякова 1997; 2003) (转引自 Владимировна 2001: 6)、音乐作品标题等。(Казанцева 2002)

### 四、标题的组成部分

除研究标题本身外,还研究标题的组成部分,如 Богословская, Махнева(1985), Лазарева, Писарева(1989), Штаная(1989), Лазарева(1993) (转引自 Л. С. Владимировна 2001: 6) 和 Фатина (2003) 等分析了引题、副题的结构与语义。

此外,还有学者研究标题的体裁问题,如 О. И. Богословская 和 Е. А. Полтавская (1986) 等探讨了报纸标题与体裁的关系问题。

### 五、结论

由以上综述可知，俄罗斯标题研究主要表现为以下几个特点：

第一，从研究对象看，以报纸标题研究最多，其次是文艺作品标题，此外，还有研究广告、科学论文、大众传媒、电视节目等标题。

第二，从研究角度看，主要从语言学角度，此外，还有从文化学、心理语言学、社会语言学等角度研究标题。从语言学角度主要研究标题修辞、句法结构和词汇，其次分析标题的语义和语用，此外，还研究标题的类型与特点、标题对比与翻译等。

第三，从研究内容看，以研究标题的功能为主，其次研究标题的地位、句法结构、先例现象，还研究了标题与语篇的相互关系等问题。

第四，从语体看，标题渐渐形成独特的标题语体，有向口语体发展的趋势，尤其明显地表现在报纸标题中；研究重点由研究语言本身特点向研究标题超语言因素转化。

参考文献（略）

## Summarization of Russian Headings Study

LIU Li-fen

(Russian College of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** Status quo of Russian headings study has been summarized from the perspectives such as its content, object, point of view and components in this paper. It can be seen that Russian headings study mainly focuses on the journal headings, most of which concentrate on its linguistic rhetoric, grammar and lexicology, etc. and there is a colloquial tendency concerning its syntactic structure.

**Key words:** Russia; Russian headings; summarization

收稿日期：2010-03-12

基金项目：教育部人文社科研究规划项目“中国人俄语实用写作机制现实研究”（06JA740025）成果之一。

作者简介：刘丽芬（1967-），女，黑龙江大学俄语学院教授，博士，主要研究方向：应用语言学、对比语言学。

[责任编辑：张春新]